

| | |
|----|------------|
| IT | Italiano |
| EN | English |
| FR | Français |
| DE | Deutsch |
| ES | Español |
| NL | Nederlands |
| PT | Portugues |
| PL | Polski |
| RU | Русский |

Italiano**Avvertenze generali**

- Leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare l'installazione ed eseguire gli interventi come specificato dal costruttore;
- L'installazione, la programmazione, la messa in servizio e la manutenzione del prodotto deve essere effettuata soltanto da personale tecnico qualificato ed opportunamente addestrato nel rispetto delle normative vigenti ivi comprese le osservanze sulla prevenzione infortuni;
- Prima di effettuare qualunque operazione di pulizia o di manutenzione, togliere l'alimentazione al dispositivo;
- L'apparecchio dovrà essere destinato unicamente all'uso per il quale è stato espressamente concepito.
- Il costruttore non può comunque essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

Descrizione

Modulo di interfaccia tra bus domotico LA e dispositivi ETI/DOMO o OH/ETH1.

Installazione

L'apparecchio può essere installato in scatole munite di guida DIN (EN 50022) **C**.

Può essere collocato nel fondo di una scatola incasso da 3 o più moduli **C**.

Può essere inoltre installato a parete su scatola protettiva opzionale. In presenza di tensione di rete (230 V AC) nella scatola d'incasso è necessario usare la guaina coprifilo.

Funzione dei morsetti **A**

| | |
|-----------|---|
| RX+ RX- | Ricezione |
| TX+ TX- | Trasmissione |
| - | Massa |
| S | Schermo |
| + - | Alimentazione (12- 24V DC) |
| LA | Ingresso linea BUS da alimentatore di sistema |

Caratteristiche tecniche

| Tipo | OH/SER |
|--|---------|
| Alimentazione (V DC) | 12-24 |
| Potenza assorbita a 18V DC (mA) | 30 |
| Temperatura di funzionamento (°C) | 0 ÷ +35 |
| Massima umidità relativa in funzionamento senza condensa | <93% |

Distanza massima di collegamento 422:

Per il collegamento su bus LA fare riferimento al manuale di sistema.

Per il collegamento a RX+/-, TX+/- la distanza è di 200m.

Nota: L'uso del collegamento affiancato a conduttori di rete elettrica è consentito rispettando l'isolamento richiesto dalla norma.

Funzione del pulsante SERVICE **A**

Permette l'identificazione del dispositivo in fase di programmazione (vedi istruzioni software).

Funzione del LED SERVICE (giallo) **A**

Si accende ogni volta che viene premuto il pulsante di SERVICE.

- Sempre acceso: guasto.
- Sempre spento (anche dopo aver premuto il pulsante SERVICE): guasto o BUS non collegato.
- Lampeggiante (1 secondo ON - 1 secondo OFF): tensione sul bus non sufficiente a far commutare i relè.

Funzione del LED FAIL (rosso) **A**

Si accende ogni volta che vengono rilevati errori nella comunicazione sul bus RX+/- TX+/-.

SMALTIMENTO - Non disperdere nell'ambiente l'imballaggio e il dispositivo alla fine del ciclo di vita, ma smaltirli seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto. I componenti riciclabili riportano simbolo e sigla del materiale.

DICHIARAZIONE CEE CAME S.p.A., dichiara che questo dispositivo è conforme alle direttive 2004/108/EC. Originali su richiesta.

English**General Notes**

- Read the instructions carefully before beginning the installation and carry out the actions as specified by the manufacturer.
- The installation, programming, commissioning and maintenance of the product must only be carried out by qualified technicians, properly trained in compliance with the regulations in force, including health and safety measures and the disposal of packaging.
- Before carrying out any cleaning or maintenance operation, disconnect the device from the power supply.
- The equipment must only be used for the purpose for which it was expressly designed.
- The manufacturer declines all liability for any damage as a result of improper, incorrect or unreasonable use.

Description

Module for interface between LA home automation bus and ETI/DOMO or OH/ETH1 devices.

Installation

The device can be installed in boxes equipped with a DIN rail (EN 50022) **C**.

It can be positioned at the back of a recessed back-box for 3 or more modules **C**.

It can also be wall-mounted on the optional protective back-box. Where there is grid voltage (230 V AC) in the recessed box the protective sheathing should be used.

Function of terminals **A**

| | |
|----------------------------------|--|
| RX+ Reception | Ricezione |
| RX- Transmission | Trasmissione |
| TX+ TX- Ground | Transmission |
| S Screen | Massa |
| + - Power supply (12-24V DC) | Alimentazione (12- 24V DC) |
| LA | BUS line input from system power supply unit |

Technical features

| Type | OH/SER |
|---|---------|
| Power supply (V DC) | 12-24 |
| Power consumption at 18V DC [mA] | 30 |
| Operating temperature (°C) | 0 ÷ +35 |
| Maximum relative humidity in operation without condensation | <93% |

Maximum connection distance 422:

For connection to LA bus refer to the system manual.

For connection to RX+/-, TX+/-, the distance is 200m.

Note: The connector can be placed alongside electric power network conductors provided the insulation required by the regulations is respected.

Function of SERVICE button **A**

Enables the device being programmed to be identified (see software instructions).

Function of LED SERVICE (yellow) **A**

Comes on whenever the SERVICE button is pressed.

- Always on: faulty.
- Always off (even after pressing the SERVICE button): faulty or BUS not connected.
- Flashing (1 second ON - 1 second OFF): voltage on bus not sufficient to make the relays change.

Function of LED FAIL (red) **A**

Comes on whenever errors are encountered in the communication on the RX+/- TX+/- bus.

DISPOSAL - Once the product's life-cycle is complete, do not dispose of the packaging and device in nature. Rather, you should dispose of them according to your local laws. All recyclable component parts are so marked.

DECLARATION CEE CAME S.p.A., declares that this device is compliant with directives 2004/108/EC. Originals on request.

Français**Instructions générales**

- Lire attentivement les instructions, avant de commencer l'installation et effectuer les interventions comme indiqué par le fabricant;
- L'installation, la programmation, la mise en service et l'entretien du produit ne doivent être effectués que par un personnel technique qualifié et convenablement formé, conformément aux normes en vigueur, y compris les dispositions concernant la prévention des accidents et l'élimination des emballages.
- Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'alimentation électrique de l'appareil.
- L'appareil doit être uniquement utilisé dans le but pour lequel il a été conçu.
- Le fabricant ne saurait être tenu pour responsable des éventuels dommages dérivant d'une utilisation inadéquate, erronée ou déraisonnable.

Description

Module d'interface entre bus domotique LA et dispositifs ETI/DOMO ou OH/ETH1.

Installation

L'appareil peut être installé dans des boîtes munis de rail DIN (EN 50022) **C**.

Il peut être placé au fond d'un boîtier à encastrer de 3 modules **C** ou plus.

Par ailleurs, il peut être fixé au mur dans un boîtier protecteur optionnel.

Il est nécessaire d'utiliser une gaine cache-fil en raison de la présence de tension de réseau (230 V AC) dans le boîtier à encastrer.

Fonction des bornes **A**

| | |
|----------------------------------|---|
| RX+ Réception | Réception |
| RX- Transmission | Transmission |
| TX+ TX- Ground | Transmission |
| S Écran | Massa |
| + - Alimentation (12- 24Vcc) | Écran |
| LA | Entrée ligne BUS depuis alimentateur de système |

Caractéristiques techniques

| Type | OH/SER |
|---|---------|
| Alimentation (Vcc) | 12-24 |
| Puissance absorbée à 18Vcc (mA) | 30 |
| Température de fonctionnement (°C) | 0 ÷ +35 |
| Humidité relative maximum en fonctionnement sans condensation | <93% |

Distance de raccordement maximum 422 :

Pour le raccordement sur le bus LA, voir le manuel du système.

Pour le raccordement à RX+/-, TX+/-, la distance est de 200 m.

Remarque : la pose du raccordement à côté de conducteurs du réseau électrique est possible en respectant l'isolation requise par les normes.

Fonction du bouton SERVICE **A**

Permet l'identification du dispositif lors de la phase de programmation (voir les instructions du logiciel).

Fonction de la LED SERVICE (jaune) **A**

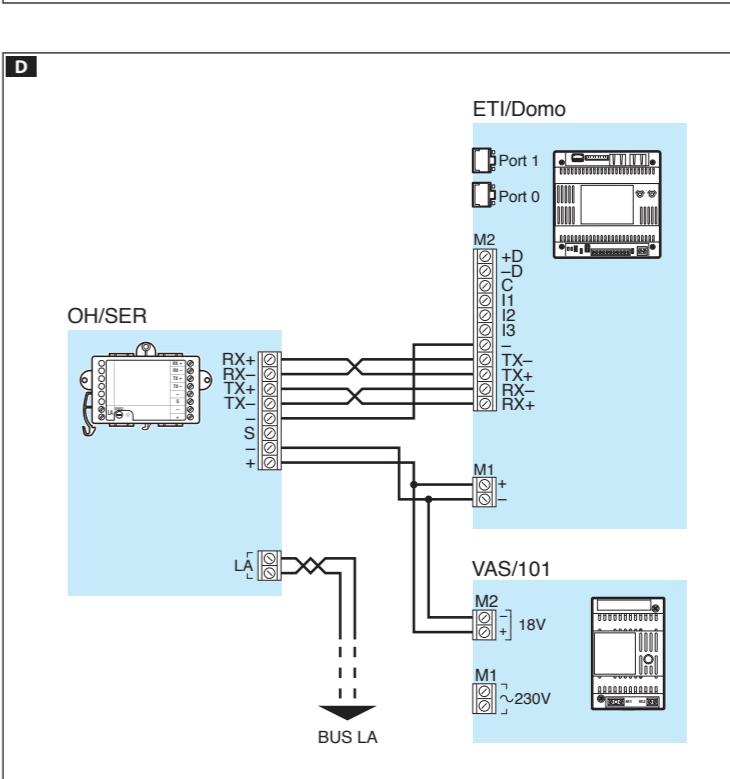
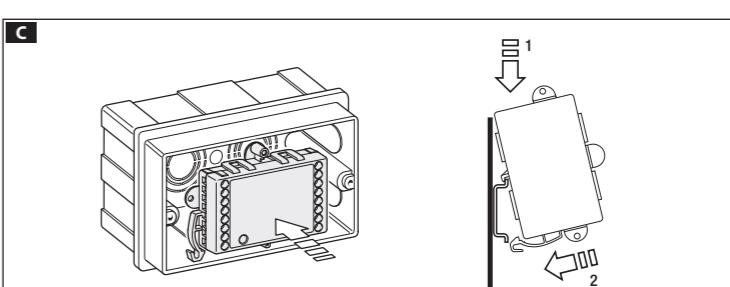
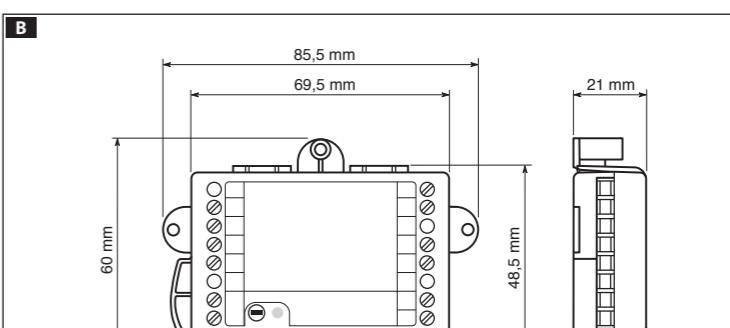
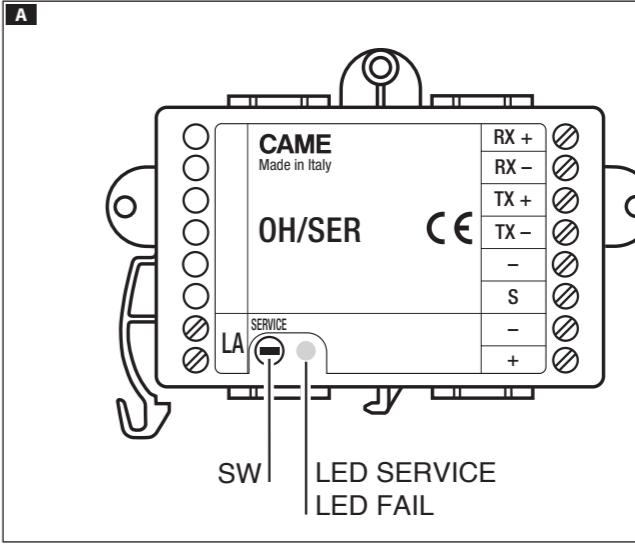
Elle s'allume chaque fois que l'on appuie sur le bouton SERVICE.

- Toujours allumé : panne.
- Toujours éteinte (même après avoir appuyé sur le bouton SERVICE) : panne ou BUS non connecté.
- Clignotante (1 seconde ON - 1 seconde OFF) : tension sur le BUS non suffisante pour faire commuter les relais.

Fonction de la LED FAIL (rouge) **A**

Elle s'allume chaque fois que des erreurs sont détectées dans la communication sur le bus RX+/- TX+/-.

ÉLIMINATION - Ne pas jeter l'emballage et le dispositif dans la nature au terme du cycle de vie de ce dernier, mais les éliminer selon les normes en vigueur dans le pays où le produit est utilisé. Le symbole et le sigle du matériau figurent sur les composants recyclables. **DÉCLARATION CEE** CAME S.p.A. déclare que ce dispositif est conforme aux directives 2004/108/EC. Copies originales disponibles sur demande.



Allgemeine Hinweise

- Vor der Montage die Anleitung sorgfältig durchlesen und, wie vom Hersteller angegeben, vorgehen;
- Die Montage, Programmierung, Inbetriebnahme und Wartung des Produktes darf ausschließlich von entsprechend ausgebildeten Fachtechnikern und gemäß den derzeit geltenden Vorschriften, einschließlich der Vorschriften zur Unfallverhütung durchgeführt werden;
- Vor jeder Reinigung oder Wartung die Stromzufuhr des Gerätes unterbrechen;
- Das Gerät darf nur für den Verwendungszweck, für den es ausdrücklich entwickelt wurde, verwendet werden.
- Der Hersteller haftet in keinem Fall für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden.

Beschreibung

Anschlussmodul zwischen LA Hausautomationsbus und den Geräten des Typs ETI/DOMO oder OH/ETH1.

Montage

Das Gerät kann in Schachteln mit DIN Linearführung (EN 50022) montiert werden **C**. Kann in einer Unterputzdose mit 3 oder mehr Modulen untergebracht werden **C**. Kann zudem mit einer optionalen Aufputzdose an der Wand montiert werden. Bei Netzspannung (230 V AC) muss im Innern der Dose eine Leiterummantelung verwendet werden.

Funktion der Klemmen A

| | |
|-----------|---|
| RX+ | Empfang |
| RX- | |
| TX+ TX- | Übertragung |
| - | Masse |
| S | Abschirmung |
| + - | Betriebsspannung (12-24V DC) |
| LA | Eingang BUS-Leitung von Stromversorgungsmodul |

Technische Daten

| Typ | OH/SER |
|--|---------|
| Betriebsspannung (V DC) | 12-24 |
| Stromaufnahme bei 18V DC (mA) | 30 |
| Betriebstemperatur (°C) | 0 ÷ +35 |
| Max. relative Feuchtigkeit während des Betriebs ohne Kondensierung | <93% |

Max. Anschlussentfernung 422:

Für den Anschluss an den LA Bus, siehe Anleitung des Systems. Bei Anschluss an RX+/-, TX+/-, Höchstentfernung 200 m.

Hinweis: Der Anschluss kann neben Stromleitern liegen, wenn eine vorschriftsmäßige Isolierung vorhanden ist.

Funktion der SERVICE-Taste A

Das Gerät wird während der Programmierung erkannt (siehe Software-Anleitung).

Funktion der SERVICE LED (gelb) A

Geht nach jedem Druck auf die SERVICE Taste an.

- Ständig an: Störung.
- Ständig aus (auch nach Druck auf die SERVICE-Taste): Störung bzw. Bus-Leitung nicht angeschlossen.
- Blinkt (1 Sek. ON - 1 Sek. OFF): Spannung auf Bus nicht ausreichend, um Relais zu schalten.

Funktion der FAIL LED (rot) A

Geht jedesmal, wenn ein Übertragungsfehler auf dem Bus RX+-TX+/- erfasst wird, an.

ENTSORGUNG - Verpackung und Gerät am Ende des Lebenszyklus nicht in die Umwelt gelangen lassen, sondern entsprechend den im Verwendungsland gültigen Vorschriften entsorgen. Recycelbare Komponenten sind durch ein Symbol und das Materialkürzel gekennzeichnet.

HERSTELLERERKLÄRUNG C Die CAME S.p.A. bestätigt, dass dieses Gerät den Richtlinien 2004/108/EG entspricht. Originale auf Anfrage erhältlich.

Advertencias generales

- Antes de empezar a instalar leer detenidamente las instrucciones y efectuar las operaciones tal y como especificado por el constructor;
- Solo personal técnico cualificado y oportunamente formado puede efectuar la instalación, la programación, la puesta en servicio y el mantenimiento del producto, ajustándose a las normativas vigentes, incluidas aquellas de prevención de accidentes;
- Antes de efectuar cualquier operación de limpieza o de mantenimiento, cortar la alimentación eléctrica para el dispositivo;
- El aparato deberá destinarse solamente al uso para el cual ha sido expresamente diseñado.
- El fabricante no podrá ser considerado responsable de eventuales daños causados por usos impróprios, erróneos o iracionales.

Descripción

Módulo de interfaz entre el bus domótico LA y los dispositivos ETI/DOMO o bien OH/ETH1.

Instalación

El aparato se puede instalar en cajas con guía DIN (EN 50022) **C**. Se puede colocar al fondo de una caja empotable de 3 o más módulos **C**. También se puede instalar en la pared, en caja protectora opcional. Si hay presente tensión de red (230 V AC) en la caja empotrada, es necesario utilizar la vaina tapajuntas. Alas er netspanning (230 V AC) in de inbouwkast is, moet de kabelmantel gebruikt worden.

Función de los bornes A

| | |
|-----------|---|
| RX+ | Recepción |
| RX- | |
| TX+ TX- | Transmisión |
| - | Masa |
| S | Abschirmung |
| + - | Betriebsspannung (12-24V DC) |
| LA | Entrada de línea BUS desde alimentador de sistema |

Características técnicas

| Tipo | OH/SER |
|--|---------|
| Alimentación (V DC) | 12-24 |
| Potencia absorbida a 18V DC (mA) | 30 |
| Temperatura de funcionamiento (°C) | 0 ÷ +35 |
| Humedad relativa máxima en funcionamiento sin condensación | <93% |

Distancia máxima de conexión 422:

Para la conexión en bus LA hágase referencia al manual de sistema. Para la conexión a RX+/-, TX+/- la distancia es de 200m.

Nota: Es posible utilizar la conexión adosada a conductores de la red eléctrica rete si se respeta el aislamiento dispuesto por la norma.

Función del pulsador SERVICE A

Permite identificar el dispositivo en la fase de programación (véanse las instrucciones para el software).

Función del LED SERVICE (amarillo) A

Hier mee kan de apparatuur tijdens het programmeren geïdentificeerd worden (zie de software-instructies).

Función de la SERVICE-led (roja) A

- Se enciende cuando se aprieta el pulsador SERVICE.
- Siempre encendido: avería.
- Siempre apagado (también después de apretar el pulsador SERVICE): avería o BUS no conectado.
- Bipadeante (1 segundo ON - 1 segundo OFF): tensión en el bus insuficiente para hacer comutar los relés.

Función del LED FAIL (rojo) A

Se enciende cuando se detectan errores en la comunicación por el bus RX+-TX+/-.

ELIMINACIÓN - No tirar al medio ambiente el embalaje ni el dispositivo llegado al final de su vida útil, sino eliminarlos con arreglo a las normas vigentes en el país donde se utiliza el producto. Los componentes reciclables llevan el símbolo y el acrónimo del material.

DECLARACIÓN C CAME S.p.A. declara que este dispositivo cumple con las Directivas 2004/108/EC. Originales disponibles sob encomenda.

Algemene waarschuwingen

- Alvorens te beginnen met de installatie en de verrichtingen die de fabrikant voorschrijft, dient u aandachtig de instructies te lezen;
- De installatie, programmering, inwerkingstelling en het onderhoud van het product mogen uitsluitend door gekwalificeerd technisch en speciaal daarvoor opgeleid personeel worden uitgevoerd, met inachtneming van de geldende normen, met inbegrip van ongevallenpreventie;
- Alvorens reinigings- of onderhoudswerkzaamheden uit te voeren dient de stroom naar de apparatuur uitgeschakeld te worden;
- Het apparaat mag uitsluitend voor de doeleinden worden gebruikt waarvoor het uitdrukkelijk is ontwikkeld.
- De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die is veroorzaakt door oneigenlijk, verkeerd of onverstandig gebruik.

Beschrijving

Interfacemodule tussen domoticabus LA en ETI/DOMO- of OH/ETH1-apparatuur.

Installatie

Het apparaat kan geïnstalleerd worden in kasten voorzien van DIN-rail (EN 50022) **C**.

Het kan onderin een inbouwkast van 3 of meer modules geplaatst worden **C**.

Daarnaast kan het ook in een optionele behuizing aan de wand geïnstalleerd worden.

Als er netspanning (230 V AC) in de inbouwkast is, moet de kabelmantel gebruikt worden.

Functie van de aansluitklemmen A

| | |
|-----------|------------------------------------|
| RX+ | Ontvangst |
| RX- | |
| TX+ TX- | Transmissie |
| - | Massa |
| S | Scherf |
| + - | Voeding (12-24V DC) |
| LA | Ingang BUS-lijn van systeemvoeding |

Technische kenmerken

| Type | OH/SER |
|------------------------------------|---------|
| Voeding (V DC) | 12-24 |
| Opgenomen vermogen bij 18V DC (mA) | 30 |
| Temperatuur van werking (°C) | 0 ÷ +35 |
| Maximale relatieve vochtigheid | <93% |

Maximale afstand 422-aansluiting:

Raadpleeg voor de aansluiting aan de LA-bus de systeemhandleiding.

De afstand voor de aansluiting aan RX+/-, TX+/- is 200m.

Opmerking: Het gebruik van de aansluiting naast de elektrische netleiders is toegestaan als de door de norm vereiste isolatie in acht wordt genomen.

Função dos terminais A

Permite a identificação do dispositivo na fase de programação (veja instruções software).

Função do SERVICE-knop A

Hier mee kan de apparatuur tijdens het programmeren geïdentificeerd worden (zie de software-instructies).

Função do LED SERVICE (amarelo) A

- Acende-se sempre que é premido o botão de SERVICE.
- Continua aceso: defecto.
- Continua apagado (também depois de apertar o pulsador SERVICE): defecto de BUS.
- Parpadeante (1 segundo ON - 1 segundo OFF): tensão no bus insuficiente para fazer comutar os relés.

Função do FAIL-led (rood) A

Se acende quando se detectam erros na comunicação por el bus RX+-TX+/-.

AFVALVERWERKING - Vervuil het milieu niet: verwerk de verpakking en het apparaat aan het einde van zijn levensduur volgens de geldende normen in het land waarin het product is gebruikt. Op de recyclebare onderdelen staan het symbool en de code van het materiaal.

VERKLARING C CAME S.p.A. verklaart dat dit product voldoet aan de richtlijnen 2004/108/EG. Origineel verkrijgbaar op verzoek.

Advertências gerais

- Leia atentamente as instruções antes de iniciar a instalação e executar intervenções, como especificado pelo fabricante;
- A instalação, programação, colocação em serviço e manutenção do produto devem ser efectuadas somente por pessoal técnico qualificado e treinado adequadamente de acordo com a legislação vigente e de acordo com as normas de prevenção contra acidentes de trabalho;
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, cortar a alimentação eléctrica para o dispositivo;
- O aparelho deve ser destinado somente para o uso ao qual foi expressamente concebido.
- O fabricante não assume responsabilidade por eventuais danos derivados de usos impróprios, erróneos ou iracionais.

Descrição

Módulo de interface entre bus domótico LA e dispositivos ETI/DOMO ou OH/ETH1.

Instalação

O aparelho pode ser instalado em caixas munidas de guia DIN (EN 50022) **C**.

Pode ser colocado no fundo de uma caixa de embutir de 3 ou mais módulos **C**.

Pode ser colocado no fundo de uma caixa de embutir de 3 ou mais módulos **C**.

Pode ser instalado também na parede em caixa protectora opcional.

Na presença de tensão de rede (230 V AC) na caixa de embutir, é necessário usar bainha cobre-fio.

Função dos terminais A